

*Babette*: Objava dnevnikov  
Savinove matere Barbare Širca,  
rojene Žuža, v založništvu Zavoda  
za kulturo, šport in turizem  
Žalec (2009)

*Babette*: Diaries by Savin's Mother  
Barbara Širca, neé Žuža, Published  
by the Institution for Culture, Sport and  
Tourism Žalec (2009)

Med zapuščino skladatelja Friderika Širce, bolj znanega kot Risto Savin, so v Žalcu dolgo molčali trije na gosto popisani zvezki. Staronemška pisava Kurrent, pogovorna nemščina in mestoma težka čitljivost so desetletja uspešno odganjali slučajne radovedneže. Zapiski, izkazalo se je, da gre za dnevnike Savinove matere Barbare Širca, so končno spregovorili in ne predstavljajo le zanimivega vpogleda v neko osebno življenjsko dramo, ampak tudi v utrip žalskega življenja sredi devetnajstega stoletja.

Dnevniške zapiske Barbare Širca, ki so nastali med leti 1849 in 1951, sta prevedla in s komentarji opremila Rolanda Fugger Germadnik in Janko Germadnik. Pod naslovom *Babette: Dnevniki Barbare Širca, 1849, 1850, 1851* so leta 2009 izšli pri Zavodu za kulturo, šport in turizem Žalec. Izdajo je omogočila Občina Žalec. Knjiga je dvojezična, slovensko-nemška, obsega 344 strani in ima trde platnice. Prestavitev knjige se je odvila 23. aprila 2009 v Savinovi rojstni hiši v Žalcu, v sklopu prireditev, ki jih je žalski Zavod za kulturo, šport in turizem pripravil ob 150-letnici skladateljevega rojstva in 60-letnici njegove smrti.

## SUMMARY

The diaries of Savin's mother Barbara Širca, neé Žuža, survive among the Savin papers in Žalec. Three notebooks in the old German script, *Kurrent*, written between 1849 and 1951, give an insight into a personal drama, as well as a sense of the pulse of life in the town of Žalec in the mid-nineteenth century. The diaries have been edited,

translated, and furnished with a commentary by Rolanda Fugger Germadnik and Janko Germadnik. The book *Babette: Diaries of Barbara Širca, 1849, 1850, 1851* (in Slovene and German) was sponsored by the Municipality of Žalec. It was published in 2009 by the Institute for Culture, Sport and Tourism Žalec as part of events commemorating the 150<sup>th</sup> anniversary of the composer's birth and the 60<sup>th</sup> anniversary of his death.